

## Bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền

T&#225;c Gi&#7843;: Saigon Echo s&#u t&#m  
Th&#7913; T&#432;:, 23 Th&#225;ng 3 N&#259;m 2011 07:43

---

Mọi người sinh ra tự do và bình đẳng về phẩm cách và quyền lợi, có lý trí và lương tri, và phải đối xử với nhau trong tình bác ái.

### TUYÊN NGÔN QUỐC TẾ NHÂN QUYỀN (1948)

LỜI MỞ ĐẦU



Xét rằng việc thiếu thốn phẩm giá bẩm sinh và những quy định bình đẳng bất kỳ chuyên nhượng của tất cả các phần tử trong đời gia đình nhân loại là nguyên nhân của tởn do, công lý và hoà bình thế giới,

Xét rằng việc coi thường và khinh miệt nhân quyền đã đưa tới những hành động dã man làm phần lớn lòng tâm nhân loại, và việc đả tạt mọi thể giới trong đó mọi người đều có tự do ngôn luận và tự do tín ngưỡng, được giải thoát khỏi sợ hãi và khốn cùng, được tuyên xưng là nguyên vọng cao cả nhất của con người,

Xét rằng điều cốt yếu là nhân quyền phải được một chế độ pháp trị bảo vệ để con người khỏi bị dồn vào thế cùng, phải nên dĩ dõng chấp bực và bảo quyền,

Xét rằng điều cốt yếu là phải phát triển những quan hệ hữu nghị giữa các quốc gia,

Xét rằng, trong Hiến Chương Liên Hiệp Quốc, các dân tộc đã tái xác nhận niềm tin vào những nhân quyền căn bản, vào phẩm cách và giá trị của con người, vào quyền bình đẳng nam nữ, cùng quy tắc tâm thức dĩ thiện bất xã hội và nâng cao mức sống trong một môi trường tự do hơn,

# Bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền

T&#225;c Gi&#7843;: Saigon Echo s&#u t&#m  
Th&#7913; T&#432;: 23 Th&#225;ng 3 N&#259;m 2011 07:43

---

Xét r&#ng các qu&#c gia h&#i viên đã cam k&#t h&#p tác v&#i Liên Hi&#p Qu&#c đ&# phát huy s&# tôn tr&#ng và th&#c thi trên toàn c&#u nh&#ng nh&#n quy&#n và nh&#ng quy&#n t&# do căn b&#n,

Xét r&#ng m&#t quan ni&#m chung v&# t&# do và nh&#n quy&#n là đ&#u t&#i quan tr&#ng đ&# th&#c hi&#n tr&#n v&#n cam k&#t &#y.

V&#y,  
Đ&#I H&#I Đ&#NG LI&#N HI&#P QU&#C

Công b&# b&#n Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền này nh&# m&#t tiêu chu&#n th&#c hi&#n chung cho t&#t c&# các dân t&#c và qu&#c gia, sao cho m&#i cá nhân và đoàn th&# xã h&#i luôn nh&# t&#i b&#n tuyên ngôn này, n&# l&#c phát huy s&# tôn tr&#ng các quy&#n t&# do này b&#ng h&#c v&#n và giáo d&#c, và b&#ng nh&#ng bi&#n pháp l&#y t&#n trên bình đ&#n qu&#c gia và qu&#c t&#, b&#o đ&#m s&# th&#a nh&#n và th&#c thi trên toàn c&#u các quy&#n t&# do này cho các dân t&#c thu&#c các qu&#c gia h&#i viên hay thu&#c các lãnh th&# b&# giám h&#.

Đ&#u 1:

M&#i ng&#&#i sinh ra t&# do và bình đ&#ng v&# ph&#m cách và quy&#n l&#i, có lý trí và l&#ng tri, và ph&#i đ&#i x&# v&#i nhau trong tình bác ái.

Đ&#u 2:

Ai cũng đ&#c h&#ng nh&#ng quy&#n t&# do ghi trong b&#n Tuyên Ngôn này không phân bi&#t đ&#i x&# vì b&#t c&# lý do nào, nh&# ch&#ng t&#c, màu da, nam n&#, ngôn ngữ, tôn giáo, chính ki&#n hay quan ni&#m, ngu&#n g&#c dân t&#c hay xã h&#i, tài s&#n, &#ng đ&#i hay b&#t c&# thân tr&#ng nào khác. Ngoài ra không đ&#c phân bi&#t v&# quy ch&# chính tr&#, pháp lý hay qu&#c t&# c&#a qu&#c gia hay lãnh th&# mà ng&#&#i đó tr&#c thu&#c, dù là n&#c đ&#c l&#p, b&# giám h&#, m&#t ch&# quy&#n hay b&# h&#n ch&# quy&#n.

Đ&#u 3:

Ai cũng có quy&#n đ&#c s&#ng, t&# do, và an toàn thân th&#.

Đ&#u 4:

Không ai có th&# b&# b&#t làm nô l&# hay nô đ&#ch; ch&# đ&# nô l&# và s&# mua bán nô l&# đ&#&#i m&#i hình th&#c đ&#u b&# c&#m ch&#.

Đ&#u 5:

Không ai có th&# b&# tra t&#n hay b&# nh&#ng hình ph&#t ho&#c nh&#ng đ&#i x&# tàn ác, vô nhân đ&#o, làm h&# th&#p nhân ph&#m.

Đ&#u 6:

Ai cũng có quy&#n đ&#c công nh&#n là con ng&#&#i tr&#c pháp lu&#t b&#t c&# t&#i đâu.

Đ&#u 7:

M&#i ng&#&#i đ&#u bình đ&#ng tr&#c pháp lu&#t và đ&#c pháp lu&#t b&#o v&# bình đ&#ng không k&# th&#. M&#i ng&#&#i đ&#u đ&#c b&#o v&# ch&#ng l&#i m&#i k&# th&# hay xúi gi&#c k&# th&# trái v&#i Tuyên Ngôn này.

Đ&#u 8:

## Bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền

T&#225;c Gi&#7843;: Saigon Echo s&#u t&#m  
Th&#7913; T&#432;: 23 Th&#225;ng 3 N&#259;m 2011 07:43

---

Ai cũng có quyền yêu cầu tòa án quốc gia có thẩm quyền can thiệp chống lại những hành động vi phạm những quyền căn bản được hiến pháp và luật pháp thừa nhận.

Điều 9:

Không ai có thể bị bắt giữ, giam cầm hay lưu đày một cách độc đoán.

Điều 10:

Ai cũng có quyền, trên căn bản hoàn toàn bình đẳng, được một tòa án độc lập và vô tư xét xử một cách công khai và công bằng để phán xét về những quyền lợi và nghĩa vụ của mình, hay về những tội trạng hình sự mà mình bị cáo buộc.

Điều 11:

1. Bị cáo về một tội hình sự được suy đoán là vô tội cho đến khi có đủ bằng chứng pháp lý trong một phiên xét công khai với đầy đủ biện pháp cần thiết cho quyền bị nhân.

2. Không ai có thể bị kết án về một tội hình sự do những điều mình đã làm hay không làm, nếu những điều này không cấu thành tội hình sự chi theo luật pháp quốc gia hay luật pháp quốc tế hiện hành; mà cũng không bị tuyên phạt một hình phạt nặng hơn hình phạt được áp dụng trong thời gian pháp lý.

Điều 12:

Không ai có thể bị xâm phạm một cách độc đoán vào đời tư, gia đình, nhà ở, thanh danh, hay bí mật danh dự hay danh dự. Ai cũng có quyền được luật pháp bảo vệ chống lại những xâm phạm này.

Điều 13:

1. Ai cũng có quyền tự do đi lại và cư trú trong quốc gia.

2. Ai cũng có quyền rời khỏi bất cứ quốc gia nào, kể cả quốc gia của mình, và có quyền hồi hương.

Điều 14:

1. Khi bị đàn áp, ai cũng có quyền tìm nơi tỵ nạn và được hưởng quyền tỵ nạn tại các quốc gia khác.

2. Quyền này không được viện dẫn trong trường hợp sự truy tìm thực sự căn cứ vào những tội trạng không có tính cách chính trị hay vào những hành động trái với mục đích và tôn chỉ của

Liên Hi&#p Quốc.

Đi&#u 15:

1. Ai cũng có quy&#n có qu&#c t&#ch.

2. Không ai có th&# b&# t&#c qu&#c t&#ch hay t&#c quy&#n thay đ&#i qu&#c t&#ch m&#t cách đ&#c đoán.

Đi&#u 16:

1. Đ&#n tu&#i thành hôn, thanh niên nam n&# có quy&#n k&#t hôn và l&#p gia đình mà không b&#ng&#n c&#m vì lý do ch&#ng t&#c, qu&#c t&#ch hay tôn giáo. H&# có quy&#n bình đ&#ng khi k&#t hôn, trong th&#i gian hôn thú cũng nh&# khi ly hôn.

2. Hôn thú ch&# có giá tr&# n&#u có s&# thu&#n tình hoàn toàn t&# do c&#a nh&#ng ng&#i k&#t hôn.

3. Gia đình là đ&#n v&# t&# nhiên và căn b&#n c&#a xã h&#i, và ph&#i đ&#c xã h&#i và qu&#c gia b&#o v&#.

Đi&#u 17:

1. Ai cũng có quy&#n s&# h&#u, ho&#c riêng t&# ho&#c hùn hi&#p v&#i ng&#i khác.

2. Không ai có th&# b&# t&#c đ&#t tài s&#n m&#t cách đ&#c đoán.

Đi&#u 18:

Ai cũng có quy&#n t&# do t&# t&#ng, t&# do l&#ng tâm và t&# do tôn giáo; quy&#n này bao g&#m c&# quy&#n t&# do thay đ&#i tôn giáo hay tín ng&#ng và quy&#n t&# do bi&#u th&# tôn giáo hay tín ng&#ng qua s&# gi&#ng đ&#y, hành đ&#o, th&# ph&#ng và nghi l&#, ho&#c riêng mình ho&#c v&#i ng&#i khác, t&#i n&#i công c&#ng hay t&#i nhà riêng.

Đi&#u 19:

Ai cũng có quy&#n t&# do quan ni&#m và t&# do phát bi&#u quan đ&#m; quy&#n này bao g&#m quy&#n không b&# ai can thi&#p vì nh&#ng quan ni&#m c&#a mình, và quy&#n t&#m ki&#m, t&#p nh&#n cùng ph&# bi&#n tin t&#c và ý ki&#n b&#ng m&#i ph&#ng ti&#n truy&#n thông không k&# biên gi&#i qu&#c gia.

Đi&#u 20:

1. Ai cũng có quy&#n t&# do h&#i h&#p và l&#p h&#i có tính cách hoà bình.

2. Không ai bị bắt buộc phải gia nhập một hội đoàn.

Điều 21:

1. Ai cũng có quyền tham gia chính quyền của quốc gia mình, hoặc trực tiếp hoặc qua các đại biểu do mình tự do lựa chọn.

2. Ai cũng có quyền bình đẳng tham gia công việc trong nước.

3. Ý nguyện của quốc dân phải được coi là căn bản của mọi quyền lợi của quốc gia; ý nguyện này phải được biểu lộ qua những cuộc tuyển cử có đ&#nh k&# và trung thực, theo phương thức phổ thông đ&#u phi&#u kín, hay theo các thủ tục tuyển cử tự do công khai.

Điều 22:

Mọi tổ chức là một thành viên của xã hội, ai cũng có quyền đ&#nh g&#ng an sinh xã hội, cũng như có quyền đ&#nh c&#nh g&#ng nh&#ng quy&#n kinh tế, xã hội và văn hoá cần thiết cho nhân phẩm và sự tự do phát huy cá tính của mình, như những nước lợi của quốc gia, sự hợp tác quốc tế, và theo cách tự do cùng tài nguyên của quốc gia.

Điều 23:

1. Ai cũng có quyền đ&#nh c&#nh làm việc, đ&#nh c&#nh tự do lựa chọn việc làm, đ&#nh c&#nh h&#nh g&#ng nh&#ng đ&#nh u ki&#nh làm việc công bằng và thuận lợi và đ&#nh c&#nh báo vệ chống thất nghiệp.

2. Cùng làm việc ngang nhau, mọi người đ&#nh c&#nh trả lương ngang nhau, không phân biệt giới tính.

3. Người làm việc đ&#nh c&#nh trả lương công bằng và công bằng, đ&#nh đ&#nh báo đ&#nh m cho bản thân và gia đình một đời sống xứng đáng với nhân phẩm, và nước của, sự đ&#nh c&#nh báo sung bằng những biện pháp báo vệ xã hội khác.

4. Ai cũng có quyền thành lập nghiệp đoàn hay gia nhập nghiệp đoàn để báo vệ quyền lợi của mình.

Điều 24:

## Bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền

T&#225;c Gi&#7843;: Saigon Echo s&u t&m  
Th&#7913; T&#432;:, 23 Th&#225;ng 3 N&#259;m 2011 07:43

---

Ai cũng có quy&n ngh& ng&i và gi&i trí, đ&c h&ng s& h&n đ&nh h&p lý s& gi& làm vi&c và nh&ng ngày nghỉ đ&nh k& có tr& l&ng.

Đi&u 25:

1. Ai cũng có quy&n đ&c h&ng m&t m&c s&ng kh& quan v& ph&ng di&n s&c kh&e và an l&c cho b&n thân và gia đình k&c th&c ăn, qu&n áo, nhà ở, y t& và nh&ng đ&ch v&c n thi&t; ai cũng có quy&n đ&c h&ng an sinh xã h&i trong tr&ng h&p th&t nghi&p, đau ốm, t&t nguy&n, góa b&a, già y&u, hay thi&u ph&ng k& sinh nhai do nh&ng hoàn c&nh ngoài ý mu&n.

2. S&n ph& và tr&em đ&c đ&c bi&t sẵn sóc và giúp đ&. T&t c& các con, đ&u là chính th&c hay ngo&i hôn, đ&u đ&c h&ng b&o tr& xã h&i nh& nhau.

Đi&u 26:

1. Ai cũng có quy&n đ&c h&ng giáo d&c. Giáo d&c ph&i đ&c mi&n phí ít nh&t c&p s& đ&ng và căn b&n. Giáo d&c s& đ&ng có tính cách c&ng b&ch. Giáo d&c k& thu&t và chuyên nghi&p ph&i đ&c ph& c&p. Giáo d&c cao đ&ng ph&i đ&c ph& c&p cho m&i sinh viên trên căn b&n bình đ&ng, l&y thành tích làm tiêu chu&n.

2. Giáo d&c ph&i nh&m phát huy đ&y đ& nhân cách, tăng c&ng s& tôn tr&ng nhân quy&n và nh&ng quy&n t& do căn b&n; ph&i đ& cao s& thông c&m, bao dung và h&u ngh& gi&a các qu&c gia, các c&ng đ&ng s&c t&c hay tôn giáo, đ&ng th&i y&m tr& nh&ng ho&t đ&ng c&a Liên Hi&p Qu&c trong vi&c duy trì hoà bình.

3. Cha m& có quy&n &u tiên l&a ch&n giáo d&c cho các con.

Đi&u 27:

1. Ai cũng có quy&n t& do tham gia vào đ&i s&ng văn hoá c&a c&ng đ&ng, th&ng ngo&n ngh& thu&t, đ&c h&ng các ti&n b& khoa h&c và l&i ích c&a nh&ng ti&n b& y.

2. Ai cũng đ&c b&o v& b&i nh&ng quy&n l&i tinh th&n và v&t ch&t phát sinh t& nh&ng s&n ph&m khoa h&c, văn h&c hay ngh& thu&t c&a mình.

Đi&u 28:

## Bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền

T&#225;c Gi&#7843;: Saigon Echo s&#u t&#m  
Th&#7913; T&#432;: 23 Th&#225;ng 3 N&#259;m 2011 07:43

---

Ai cũng có quy&#n đ&# c h&# ng m&# t tr&# t t&# xã h&# i và tr&# t t&# qu&# c t&# trong đó nh&# ng quy&# n t&# do ghi trong bản Tuyên Ngôn này có th&# đ&# c th&# c hi&# n đ&# y đ&# .  
Đi&# u 29:

1. Ai cũng có nghĩa v&# đ&# i v&# i c&# ng đ&# ng trong đó nhân cách c&# a mình có th&# đ&# c phát tri&# n m&# t cách t&# do và đ&# y đ&# .

2. Trong khi hành x&# nh&# ng quy&# n t&# do c&# a mình, ai cũng ph&# i ch&# u nh&# ng gi&# i h&# n do lu&# t pháp đ&# t ra ng&# h&# u nh&# ng quy&# n t&# do c&# a ng&# i khác cũng đ&# c th&# a nh&# n và tôn tr&# ng, nh&# ng đ&# c h&# i chính đáng v&# đ&# o l&# , tr&# t t&# công c&# ng và an l&# c chung trong m&# t xã h&# i dân ch&# cũng đ&# c th&# a m&#n.

3. Trong m&# i tr&# ng h&# p, nh&# ng quy&# n t&# do này không th&# hành x&# trái v&# i nh&# ng m&# c tiêu và tôn ch&# c&# a Liên Hi&# p Qu&# c.

Đi&# u 30:

Không m&# t đi&# u kho&# n nào trong Tuyên Ngôn này có th&# gi&# i thích đ&# cho phép m&# t qu&# c gia, m&# t đoàn th&# , hay m&# t cá nhân nào đ&# c quy&# n ho&# t đ&# ng hay làm nh&# ng hành vi nh&# m tiêu h&# y nh&# ng quy&# n t&# do li&# t kê trong Tuyên Ngôn này.

(Ph&# ng theo bản d&# ch c&# a Trung Tâm Vi&# t Nam V&# Nhân Quyền v&# i s&# tu chính c&# a Ủy Ban Lu&# t Gia B&# o V&# Nhân Quyền.)

THE INTERNATIONAL BILL OF HUMAN RIGHTS  
UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS  
(10 December 1948)  
Preamble

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have

outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human being shall enjoy freedom of speech and belief and freedom for fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law,

Whereas it is essential to promote the development of friendly relation between nations,

Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,

Whereas a common understanding of these rights and freedom is of the greatest importance for the full realization of this pledge,

Now, therefore,

The General Assembly,

Proclaims this Universal Declaration of Human Rights as a common standard of achievement for all people and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international,



to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

Article 1

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Article 2

1- Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, color, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

2- Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.

Article 3

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

Article 4

No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.

Article 5

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 6

Everyone has the right to recognition everywhere as a person before the law.

Article 7

1- All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law.

2- All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination.

Article 8

Everyone has the right to an effective remedy by the competent national tribunals for acts violating the fundamental rights granted him by the constitution or by law.

Article 9

No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.

Article 10

Everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him.

Article 11

1- Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defense.

2- No one shall be held guilty of any penal offence on account of any act or omission which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the penal offence was committed.

Article 12

No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honor and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference of attacks.

Article 13

1- Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State.

2- Everyone has the right to leave any country, including his own, and return to his country.  
Article 14

1- Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.

2- This right may not be invoked in the case of prosecutions genuinely arising from non-political crimes or from acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.  
Article 15

1- Everyone has a right to a nationality.

2- No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality.  
Article 16

1- Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

2- Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.  
Article 17

1- Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.

2- No one shall be arbitrary deprived of his property.

Article 18

Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion of belief in teaching, practice, worship and observance.

Article 19

Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom of hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.

Article 20

1- Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and association.

2- No one may be compelled to belong to an association.

Article 21

1- Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives.

2- Everyone has the right to equal access to public service in his country.

3- The will of the people shall be the basic of the authority of government; this will shall be expressed in periodic and genuine elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret vote or by equivalent free voting procedures.

Article 22

Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to realization,

through national effort and international co-operation and in accordance with the organization and resource of each State, of the economic, social and cultural rights indispensable for his dignity and the free development of his personality.

Article 23

1- Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favorable conditions of work and to protection against unemployment.

2- Everyone, without any discrimination, has the right to equal pay for equal work.

3- Everyone who works has the right to just and favorable remuneration ensuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection.

4- Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

Article 24

Everyone has the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay.

Article 25

1- Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social service, and the right to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

2- Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance. All children, whether born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.

Article 26

1- Everyone has the right to education. Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages. Elementary education shall be compulsory. Technical and professional education shall be made generally available and higher education shall be equally accessible to all on the basis of merit.

2- Education shall be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms. It shall promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups, and shall further the activities of the United Nations for the maintenance of peace.

3- Parents have a prior right to choose the kind of education that shall be given to their children.  
Article 27

1- Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits.

2- Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

Article 28

Everyone is entitled to a social and international order in which the rights and freedoms set forth in this Declaration can be fully realized.

Article 29

1- Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.

2- In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitation as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.

3- These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to the purposes and

principles of the United Nations.  
Article 30

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein.

LA CHARTE INTERNATIONALE DES DROITS DE L'HOMME  
DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME  
(10 Décembre 1948)  
Préambule

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde.

Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme.

Considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression.

Considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations.

Considérant que dans la Charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande.

Considérant que les Etats Membres se sont engagés à assurer, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies, le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Considérant qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus haute importance pour remplir pleinement cet engagement.

L'Assemblée Générale proclame la présente Déclaration universelle des droits de l'homme comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations afin que tous les individus et tous les organes de la société, ayant cette Déclaration constamment à l'esprit, s'efforcent, par l'enseignement et l'éducation, de développer le respect de ces droits et libertés et d'en assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives, tant parmi les populations des Etats Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction.

Article premier

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

Article 2

1. Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

2. De plus, il ne sera fait aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

Article 3

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

Article 4



Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

Article 5

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 6

Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

Article 7

Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

Article 8

Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi.

Article 9

Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ou exilé.

Article 10

Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

Article 11

1. Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées.

2. Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

Article 12

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

Article 13

1. Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat.

2. Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

Article 14

1. Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.

2. Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

Article 15

1. Tout individu a droit à une nationalité.

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

Article 16

1. A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits

égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.

2. Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.

3. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'Etat.

Article 17

1. Toute personne, aussi bien seule qu'en collectivité, a droit à la propriété.

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.

Article 18

Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion ; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction seule ou en commun, tant en public qu'en privé, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites.

Article 19

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

Article 20

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques.

2. Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

Article 21

1. Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

2. Toute personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays.

3. La volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs publics ; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret ou suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

Article 22

Toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale ; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

Article 23

1. Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage.

2. Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

3. Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

4. Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

Article 24

Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

Article 25

1. Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires ; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

2. La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales. Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors mariage, jouissent de la même protection sociale.

Article 26

1. Toute personne a droit à l'éducation. L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé ; l'accès aux études supérieures doit être ouvert en pleine égalité à tous en fonction de leur mérite.

2. L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix.

3. Les parents ont, par priorité, le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

Article 27

1. Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.

2. Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

Article 28

Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur le plan international, un ordre tel que les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein effet.

Article 29

1. L'individu a des devoirs envers la communauté dans laquelle seule le libre et plein développement de sa personnalité est possible.

2. Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.

3. Ces droits et libertés ne pourront, en aucun cas, s'exercer contrairement aux buts et aux principes des Nations Unies.

Article 30

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant pour un Etat, un groupement ou un individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et libertés qui y sont énoncés.

Viet Nam History - Introduction